



TransCanadiana

Polish Journal of Canadian Studies / Revue Polonaise d'Études Canadiennes

**Professors as Writers/Writers as Professors /
/ Ecrivains – Professeurs**

3. 2010



Katowice 2010

Rada Wydawnicza / Advisory Board / Comité de Rédaction

Maciej Abramowicz (Université Marie Curie-Skłodowska, Lublin)
Klaus-Dieter Ertler (Universität de Graz)
Yannick Gasquy-Resch (Université Aix-Marseille)
Jan Grabowski (University of Ottawa)
Sherrill Grace (University of British Columbia)
Tomson Highway (Writer, Distinguished Visiting Professor at Brandon University)
Serge Jaumain (Université Libre de Bruxelles)
Smaro Kambourelli (University of Guelph)
Józef Kwaterko (Université de Varsovie)
Petr Kyloušek (Université Masaryk, Brno)
Larissa Lai (University of British Columbia)
Marylea MacDonald (St. Thomas University, Fredericton)
Norman Ravvin (Concordia University; Concordia Institute for Canadian Jewish Studies, Montreal)
Anna Reczyńska (Jagiellonian University, Kraków)
Radosław Rybkowski (Jagiellonian University, Kraków)
Eugenia Sojka (University of Silesia, Katowice)
Teresa Tomaszewicz (Université Adam Mickiewicz, Poznań)

Recenzenci naukowci / Reviewers / Rapporteurs

Maciej Abramowicz, Leszek Drąg

Redaktorzy naczelni / Editors-in-Chief / Rédacteurs-en-chef

Krzysztof Jarosz, Agnieszka Rzepa

Redaktorzy odpowiedzialni za numer / Guest Editors / Rédacteurs responsables du numéro

Zuzanna Szatanik, Joanna Warmuzińska-Rogóż

Redaktorzy odpowiedzialni za biuletyn / Newsletter Editors / Rédacteurs du Bulletin

Marcin Gabryś, Tomasz Soroka

TransCanadiana is published with the assistance of the Government of Canada

TransCanadiana est publié avec l'appui du Gouvernement du Canada

Siedziba redakcji:

Rynek Główny 34, 31-010 Kraków
Polska
tel. +48 12 4325060, fax. +48 12 4455216
E-mail: ptbk@uj.edu.pl

ISSN 1899-0355



Katowice 2010

Projekt okładki i stron tytułowych:

Zenon Dyrszka

Skład, łamanie i korekta:

Wydawnictwo **Agencja Artystyczna PARA Zenon Dyrszka**

ul. Olimpijska 11, 40-208 Katowice, tel.: 032 258 70 85, E-mail: para@sic.katowice.pl, www.para.sic.katowice.pl

Wydanie I, Nakład: 300 egz. arkuszy druk. 15,50

Przekazano do łamania we wrześniu 2010 r.

Podpisano do druku we wrześniu 2010 r.

**TABLE OF CONTENTS /
/ TABLE DES MATIÈRES:**

PROFESSORS AS WRITERS / WRITERS AS PROFESSORS / ÉCRIVAINS-PROFESSEURS	7
INTRODUCTION.....	9
Zuzanna Szatanik, Joanna Warmuzińska-Rogóż, Introduction: Professors as Writers/Writers as Professors.....	9
ON BEING A WRITER/PROFESSOR: PERSONAL ACCOUNTS / ÉCRIVAINS-PROFESSEURS PAR EUX-MÊMES	15
Jean-François Chassay : Frontières génériques, frontières sociales	17
Louis Jolicœur : Traduire, écrire, enseigner : même combat	26
WRITERS/PROFESSORS AND THEIR WORKS / QUELQUES IMAGES DES PROFESSEURS-ÉCRIVAINS	31
Dagmara Drewniak : Educating Canadians – Polish History in Eva Stachniak’s Novels	33
Jane Mattisson : Crossing Boundaries: Aritha van Herk, Writer, Critic and Academic	47
Karis Shearer : The Poet and the University: Louis Dudek’s Radical Post-war Pedagogy	62
Conny Steenman-Marcusse : Aritha van Herk and Christl Verduyn: Writers in Academe and Beyond	73
Petr Vurm: Jean-François Chassay : professeur, romancier ou scientifique ?	83
INTERPRETATION OF SELECTED TEXTS / INTERPRÉTATION DES ÉCRITURES PROFESSORALES CHOISIES	94
Etienne Beaulieu : Le professeur fictif. Imaginaire de l’enseignement dans <i>Le milieu du jour</i> d’Yvon Rivard	95
Ewelina Bujnowska : Le syndrome professoral chez Jean Marcel.....	101
Tomasz Sikora : Performing the (Non)Human: A Tentatively Posthuman Reading of Dionne Brand’s Short Story “Blossom”	113
Joanna Warmuzińska-Rogóż : « Moments » postmodernes dans l’œuvre romanesque de Louis Lefebvre	124

Alicja Żuchelkowska : Quête identitaire et surconscience linguistique: <i>Lettres d'une autre</i> de Lise Gauvin dans l'approche socio-culturelle et traductologique	145
EN CHANTIER / WORK IN PROGRESS	
François Ouellet : La Quête du missionnaire. Sur <i>Une Mission difficile</i> de Gilles Marcotte	161

Joanna Staškowiak : Czy dokonanie secesji przez Québec jest aktem legalnym? Próby rozstrzygnięcia problemu na gruncie prawa kanadyj- skiego i międzynarodowego	201
Anita Zawisza: La Quête d'identité dans les romans d'Anne Hébert	216
IN MEMORIAM	
Józef Kwaterko, In Memoriam Urszula Matlag (1942-2010)	235
REVIEWS / COMPTES RENDUS	
1. <i>Contre-jour. Cahiers littéraires</i> . Montréal, ISSN 1705-0502. www.contre-jour.ca (Ewelina Bujnowska)	243
2. Ryan Edwardson, <i>Canadian Content: Culture and the Quest for Nationhood</i> . Toronto, Buffalo, and London: University of Toronto Press, 2008. 360 p. ISBN: 978-0-8020-9759-0. (Anna Czarnowus)	245
3. Agnieszka Rzepa, <i>Feats and Defeats of Memory: Exploring Spaces of Canadian Magic Realism</i> . Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM, 2009. 173 p., ISBN: 978-83-232-1989-7. (Anna Czarnowus)	248
4. François Paré et François Ouellet, <i>Louis Hamelin et ses doubles</i> . Québec : Editions Nota bene, 2008, 262 p., ISBN: 978-2-89518-309-9. (Martyna Jarzab)	251
5. Reingard M. Nischik (ed.), <i>History of Literature in Canada: English-Canadian and French-Canadian</i> . Rochester, New York: Camden House, 2008. 605 p., ISBN-13: 978-1-57113-359-5; ISBN-10: 1-57113-359-3. (Agnieszka Rzepa)	254
6. Anna Branach-Kallas, <i>Corporeal Itineraries: Body, Nation, Diaspora in Selected Canadian Fiction</i> . Toruń: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Mikołaja Kopernika, 2010. 326 p., ISBN 978-83-231-2494-8. (Zuzanna Szatanik)	256
7. <i>Coopération et missionariat</i> . « Globe », Revue internationale d'études québécoises. Volume 12, 2009, numéro 1. Michel Lacroix et Stéphane Rousseau (dir.) Département des littératures de langue française, Univer- sité de Montréal, 209 p., ISSN : 1481-5869. (Joanna Warmuzińska-Rogóż).	260
8. <i>L'écho de nos classiques</i> . Bonheur d'occasion et Two Solitudes en traduction. Sous la direction de Agnès Whitfield. Ottawa, Les Editions David, 356 p., ISBN : 978-2-89597-115-3. (Joanna Warmuzińska-Rogóż)	264
PACS NEWSLETTER / BULLETIN DE L'APEC	
	269